

動画をスキャンください。



## Lecture 4



# PLES講義 有効な語彙ネットワーク の学び方

田中茂範

PEN言語教育サービス所長

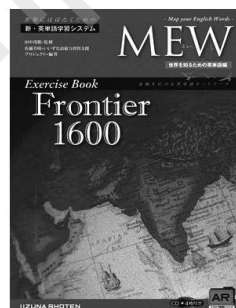
慶應義塾大学名誉教授

## 日本語の文脈の中で語彙を学ぶ

日本語の文脈を利用する

日本語の文脈の中に英語表現をはめ込む

The EIJ [English-in-Japanese] Method



Notes

## 理論的な背景

Robins Burling 1982

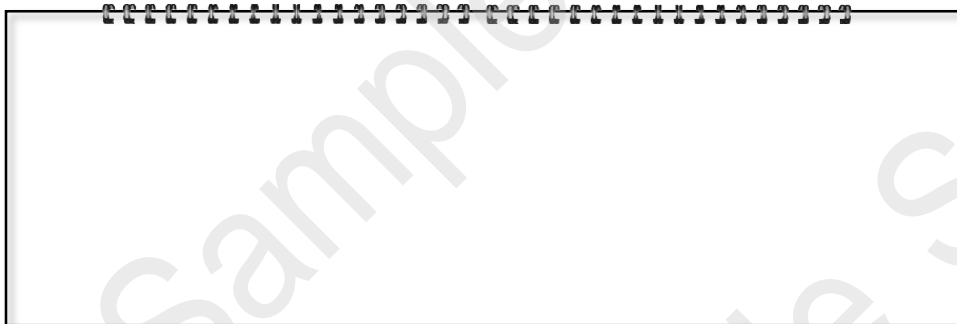
*Sounding right: An introduction to comprehension-based language instruction.* Newbury House.

“Reading a mixed language”

Four-skill doctrine - Cognitive burden

Audio-oriented vs. Visual-oriented

Notes



## The Reading Methodの概要

Burling (1982: 23)

“The teacher offers students texts that are mixtures of their native language and their target language. Texts start with only moderate deviations from the student’s native language, and as the pages and chapters pass by, shift progressively in the direction of the target language. Forms of the target language are gradually introduced into a linguistic system already well-known to students. ... Any interesting texts can be adapted to mixed-language texts.”

Notes



## The experimental session

### Method

仏語を学ぶ米国の学生を対象

語順、性と数の一致、代名詞、語彙強化の4つに焦点

9週間のセッションで1週間に4時間

9週間で7万語の仏語テキストを読む

(7万語の半分は仏語)

### Notes



## 結果

“They had reached the point where, with the help of a dictionary, they could read unprepared materials. Within a single term, they had a solid foundation for reading, and enjoyed themselves while doing so.” (Burling, 1982: 59)

- ✓visual-oriented methodでは音声部門が手薄
- ✓文法を体系的に学ぶことに難
- ✓日本語や中国語のテキストを扱うことが困難

### Notes



## Lexicon-specific approach

英語の指導方法としてはThe reading methodは限界がある。  
しかし、語彙を強化するための方法としては大きな可能性がある。

Discipline-specific	}	vocabulary
Genre-specific		
Topic-specific		

Flowerdew, J. and Costley, T. (eds, 2017)  
*Discipline-specific writing: theory into Practice*. Routledge.

Notes



## The English-in-Japanese Method

English lexicon in the Japanese text  
日本語テキストを読むことで内容把握  
→文脈の提供  
→文脈の中で関連づけて英語の語彙を学ぶ

Notes



## EIJ の考え方：実験

朝の目覚めの場면을思い起こしてみてください。「目覚める」というのはwake upですね。これはほとんど人が知っている表現です。I usually wake up at 6:30.のように、使います。「早く目が覚める」とか「サッと目が覚める」という場合はどうでしょうか。同じwake upを使って、それぞれwake up early, wake up immediatelyと言います。immediatelyのかわりにright awayを使って、I woke up right away this morning.（今朝はサッと目が覚めた）と表現してもいいですね。ちなみに、「自然に目が覚める」はwake up naturallyです。副詞の使い方が鍵ですね。

Notes

--

## 2

では、応用問題です。次の状況をどう表現するでしょうか。

- ・「寝覚めが悪い」・「寝覚めがよい」・「目が覚めても疲れがとれない」・「気分よく目覚める」

こういう状況を英語で表現するとなると、英語に自信のある人でも「あれっ、どう言うんだっけ？」と戸惑うようです。以下がその表現です。

「寝覚めが悪い」wake up feeling bad / 「寝覚めがよい」wake up feeling good / 「目が覚めても疲れがとれない」wake up feeling groggy / 「気分よく目覚める」wake up feeling refreshed

Notes

--

### 3

解答をみると「なんだ」と思われるのではないのでしょうか。ここで共通しているのは「目覚めたときの感じ」を「feeling + 形容詞」で表現していることです。日本語にも「ひどく疲れてぐったり」する様子を「グロッキー」という言い方で表すことができますが、これは英語のgroggyから来ています。

「昨夜飲みすぎたので彼は今朝、寝起きが悪かった」だとHe woke up feeling bad this morning because he drank too much last night.と表現することができます。

よく知っているwake upという表現の応用ができるようになると細かい表現まで英語で言えるようになりますね。「太陽とともに目が覚める」と言いたければwake up with the sunriseとwith the sunriseを使います。「起きる時間だよ」はIt's time to wake up.で「起きたよ」だとI just woke up.あるいはI've just woken up.といいます。

Notes



## 覚えやすさと使いやすさ

ストーリーの中に英語表現が出てくることでLearnabilityとUsabilityがともに高いという印象をもつ学習者が多い。

The EIJ Methodは拡張語彙力の方法としても有効なのではないか。

Notes



## 話題：選挙

「国会」the Dietなどの「解散」はdissolutionといいます。解散すれば「現職議員」 incumbent politician も職を失います。そして解散があれば「選挙」electionですが、「総選挙」はgeneral electionといいます。

「国政選挙」はnational electionで、地方自治に関する「地方選挙」はlocal electionといいます。「統一地方選挙」の場合はunifiedをつけて、unified local electionといいます。「小選挙区制」はsingle-seat constituency systemで、「比例代表制」はproportional representation systemといいます。なお、ここでいうconstituencyは「選挙区」という意味です。普通の選挙は「公選」public electionで、「選挙管理委員会」board of electionsの管理下で行われます。「立候補」はcandidacyで、「立候補者」のことをcandidateといいます。

Notes



## 話題：貨幣

「世界の経済」world economyは、貨幣を通して商品の交換を行う制度に依存しています。「国際通貨」はinternational currencyといいます。「外貨」foreign currencyとの交換比率のことを「為替レート」exchange rateといい、近年、円高が問題視されています。「円高」はstrong yenといい、「米ドルに対して円が高い」はThe Japanese yen is strong against the U.S. dollar.といいます。貨幣の切り下げや切り上げという用語もよく耳にしますが、「円の切り上げ」はrevaluation of the Japanese yenで、「円の切り下げ」はdevaluation of the Japanese yenといいます。「変動為替制度」はfloating rate systemで、「変動為替相場」はfloating exchange rateといいます。

Notes



## 話題型ネットワークの例：地球の地理

地理 (geography)	地球儀 (globe)
球形 (spherical body; sphere)	赤道 (the equator)
北半球 (the northern hemisphere)	地表 (the earth's surface)
南半球 (the southern hemisphere)	南極 (the South Pole)
地軸 (the earth's axis)	南極地方 (the Antarctic)
北極 (the North Pole)	
北極地方 (the Arctic)	

Notes

## 話題：地球の地理

ここでは、私たちが暮らす地球の地理 (the geography) についてみていきましょう。地球は、地球儀 (globe) を思い浮かべればわかるように、球形 (spherical body: sphereの形容詞) をしています。南北のちょうど中心を通る線を赤道 (the equator) といい、赤道より北にある部分が北半球 (the northern hemisphere)、南にある部分が南半球 (the southern hemisphere) となります。地軸 (the earth's axis) と地表 (the earth's surface) が北側で交わる点を北極 (the North Pole)、南側で交わる点を南極 (the South Pole) といい、その周辺の地域は北極地方 (the Arctic)、南極地方 (the Antarctic) と呼ばれます。

Notes



## 英語版

Now, let's take a look at **the geography** of the earth we live on. Looking at **a globe**, we see that the earth has **a spherical body**. The line that runs horizontally along the center between the south and the north is called **the equator**. The northern part from the equator is **the northern hemisphere**, and the southern part is **the southern hemisphere**. The point where **earth's axis** meets **the surface** in the north is called **the North Pole**, and the point in the south is called **the South Pole**. The area around the North Pole is called **the Arctic**, and the area around the South Pole is called **the Antarctic**...

Notes



## Fin

- 学習の有用性と効果を生徒に理解させる(学習動機を高める)。
- 10語から15語ぐらいの語彙の提示が望ましい。
- 話題分野のマップを作り、全体を英語化するようにEIJテキストを作成する。
- 語彙の定着を確認するテストを行う。
- 語彙選択、適切な語彙を口頭で言う、適切な語彙を書くなど必要に応じてテストの形式を変える。
- 話題分野が英語になっていくことを可視化することで、生徒の持続的動機づけが高まる。

Notes

